

Traduction

Dieu a bien dit: ne mangez d'aucun arbre du jardin! **2** La femme dit au serpent: des fruits de l'arbre du jardin nous pouvons manger. **3** Mais des fruits de l'arbre qui est au centre du jardin, Dieu a dit: n'en mangez point, n'y touchez point; sinon vous mourrez! **4** Le serpent dit à la femme: non, vous ne mourrez pas! **5** Mais Dieu sait que le jour où vous en mangerez vos yeux se dessilleront et vous serez comme Dieu, connaissant le bien et le mal! **6** La femme vit qu'il était bon, l'arbre, à manger; un plaisir pour les yeux; l'arbre était agréable à contempler. Elle prit de son fruit, en mangea, puis en donna à son homme avec elle, qui en mangea. **7** Leurs yeux à eux deux se dessillèrent alors et ils surent qu'ils étaient nus. Ils cousirent des feuilles de vigne et se confectionnèrent des ceintures. **8** Ils entendirent alors la voix de l'Éternel Dieu, portée dans le

Rachi

yeux se dessillèrent... Le texte parle de sagesse et non de vue matérielle. La fin du verset le prouve. **Ils surent qu'ils étaient nus.** Même l'aveugle se rend compte quand il est nu! Alors que signifient qu'ils surent qu'ils étaient nus? Ils avaient un seul commandement à respecter et ils s'en sont débarrassés! **Une feuille de figuier.** C'est l'arbre dont ils ont mangé. Par là même où ils se sont égarés, ils sont corrigés. Mais les autres arbres ont refusé qu'ils prennent de leurs feuilles. Et pourquoi n'a-t-on pas divulgué son nom (le nom du figuier)? Parce que le Saint, béni soit-il, ne désire léser aucune créature, pour ne pas lui faire honte et qu'on dise, voici l'arbre par lequel le monde a été frappé. (*Midrach Tanh'ouma*) **8. Ils entendirent...** Il existe de nombreux *midrachim*, que nos maîtres ont déjà exposés dans *Béréchit Rabba* (et dans d'autres recueils). Mais moi, je ne viens que pour donner l'explication littérale du texte et la *agada* quand elle répond au sens du texte, chaque chose bien à propos. **Ils entendirent...**

פירוש קטן

quasi divin; cela reviendrait à posséder la vérité absolue. On sait le fanatisme et l'intolérance dont peut être animé celui qui croit détenir la vérité absolue. **6. ... טוב העץ.** Car Eve s'attendait à trouver un fruit amer ou insipide. Elle goûte un fruit délicieux issu d'un arbre merveilleux. **7. ... ותפקחנה.** Ils comprirent avec les yeux de l'esprit. **הם עירמם הם.** Le bien et le mal sont fondamentalement liés à la sexualité, à partir du moment où l'on assouvit un désir, une passion. **8. וישמעו את-קול.** Peut être pris au sens propre. Adam et Eve entendirent Dieu qui arpentaient le jardin. Dieu a fait du bruit afin qu'ils prennent conscience de sa présence. Après la faute, Dieu ne leur apparaît plus directement. **לרוח**

תרגום אונקלוס

מכל אילן גינתא: ב ואמרת אתתא לחויה מפירי אילן גינתא נכיל: ג ומפירי אילנא די במציעות גינתא אמר יי לא תיכלון מניה ולא תקרבון ביה דילמא תמותון: ד ואמר חויה לאתתא לא מות תמותון: ה ארי גלי קדם יי ארי ביזמא דתיכלון מניה ויתפתחן עיניכון ותהון כרברבין חכימין בין טב לכיש: ו והות אתתא ארי טב אילן למיכל וארי אסי הוא לעינין ומרגא אילנא לאסתפלא ביה ונסיבת מאביה ואכלת ויהבת אף לבעלה עמה ואכל: ז ואתפתחא עיני תרויהון וידעו ארי ערטילאין אינון וחטיטו להון טרפי תאנין ועברו להון ורוין: ח ושמעו ית קל מימרא דיי אלהים מהלך בגינתא

רש"י

והיה: (ז) ותפקחנה וגו'. לענין החכמה דבר הכתוב ולא לענין ראייה ממש וסוף המקרא מוכיח: וידעו כי ערומים הם. אף הסומא יודע כשהוא ערום אלא מהו וידעו כי עירומים הם מצוה אחת היתה בידם ונתערטלו הימנה (ב"ר): עלה תאנה. הוא העץ שאכלו ממנו בדבר שנתקלקלו בו נתקנו אבל שאר העצים מנעום מליטול עליהם ומפני מה לא נתפרסם העץ שאין הקב"ה חפץ להונות בריה שלא יכלימוהו ויאמרו זהו שלקה העולם על ידו מדרש רבי תנחומא: (ח) וישמעו. יש מדרשי אגדה רבים וכבר סדרום רבותינו על מכונם בב"ר ובשאר מדרשות ואני לא באתי אלא לפשוטו של מקרא ולאגדה המישיבת דברי המקרא דבר

הגן: ב ותאמר האשה אל-הנחש מפרי עץ-הגן נאכל: ג ומפרי העץ אשר בתוך-הגן אמר אלהים לא תאכלו ממנו ולא תגעו בו פן תמתון: ד ויאמר הנחש אל-האשה לא-מות תמתון: ה כי ידע אלהים כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם כאלהים ידעי טוב ורע: ו ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאוה הוא לעינים ונחמד העץ להשפיל ותקח מפריו ותאכל ותתן גם-לאישה עמה ויאכל: ז ותפקחנה עיני שניהם וידעו כי עירמם הם ויתפרו עליה תאנה ויעשו להם חגרות: ח וישמעו את-קול יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום

Rachi

vienne à parler de l'arbre interdit. **3. Vous ne le toucherez pas.** Elle a ajouté à l'ordre; c'est pourquoi elle en vint à le diminuer; c'est ce qui est dit: «Tu n'ajouteras rien à ses paroles¹.» **4. Vous ne mourrez pas.** Il l'a harcelée jusqu'à ce qu'elle le touche (le fruit). Il lui dit: De même que tu n'es pas morte pour l'avoir touché, tu ne mourras pas si tu le manges. **5. Car il sait...** Tout artisan déteste ceux de sa corporation; il (Dieu) a mangé du fruit et il a créé le monde (*Béréchit Rabba*). **Vous serez comme Dieu.** Créateurs de mondes. **6. La femme vit...** Elle analysa les paroles du serpent, elles lui plurent et elle le crut (*Bér. Rab.*). **Que l'arbre était bon.** Pour devenir comme Dieu. **Que c'était un plaisir pour les yeux.** Comme il lui avait dit «et vos yeux se dessilleront.» **Et plaisant à l'esprit.** Comme il lui avait dit «vous connaîtrez le bien et le mal.» **Elle en donna aussi à son époux.** Pour ne pas qu'elle meure et que lui vive et épouse une autre femme. **Aussi.** Pour ionclure l'animal domestique et l'animal sauvage. **7. Et leurs**

1 Pro.30₆.

פירוש קטן

du mal. Il devient rusé. (*aroum* signifie à la fois nu et rusé.) **3. פן תמתון.** La malice du serpent réussit à embrouiller l'esprit de la femme. Dieu avait interdit de manger de l'arbre défendu, mais non de le toucher. Ainsi, constatant qu'elle ne mourrait pas en touchant l'arbre, elle s'enhardit jusqu'à en manger. **5. והייתם כאלהים.** En mettant l'homme devant un choix, la connaissance du bien et du mal confère la liberté qui est l'apanage de Dieu. Il faut donc comprendre le texte ainsi: de même que Dieu connaît le bien et le mal, vous, humains, vous connaîtrez le bien et le mal. Cette connaissance ou la prétention de posséder cette connaissance peut donner à l'homme l'illusion d'un pouvoir

Traduction

jardin par le vent du jour. L'homme se cacha de l'Eternel Dieu au milieu des arbres du jardin. 9 L'Eternel Dieu appela l'homme et lui dit: où es-tu? 10 Il répondit: j'ai entendu ta voix dans le jardin; j'ai pris peur, car je suis nu, et me suis caché. 11 Il dit: qui t'a appris que tu étais nu? Aurais-tu mangé de l'arbre que je t'avais ordonné de ne pas manger? 12 L'homme répondit: la femme que tu as placée auprès de moi; c'est elle qui m'a donné de l'arbre et j'en ai mangé. 13 L'Eternel Dieu dit à la femme: qu'as-tu fait? La femme dit: le serpent m'a incitée et j'ai mangé. 14 L'Eternel dit au serpent: puisque tu as fait cela, maudit sois-tu parmi toute bête de la campagne! Sur ton ventre tu marcheras et de la poussière tu mangeras, tous les jours de ta vie! 15 J'instaurerai une animosité entre toi et la femme, entre ta descendance et sa descendance. Elle te fracassera la

Rachi

vous induise pas en erreur, (אל ישיא) H'izqiya!³ 14. **Puisque tu as fait cela.** De là (nous apprenons) qu'il ne faut pas trouver des justifications à l'incitateur⁴. Car s'il (Dieu) lui avait demandé «pourquoi as-tu fait cela?» il (le serpent) aurait pu répondre: «Face à l'opinion du maître et à celle de l'élève, ne doit-on pas opter pour celle du maître?» **Parmi tous les animaux domestiques et tous les animaux des champs.** S'il a été maudit plus que l'animal domestique, à plus forte raison l'a-t-il été plus que l'animal sauvage⁵? Nos maîtres ont utilisé ce *midrach* du traité *Békhorot* (8) pour apprendre que le temps de gestation du serpent est de sept ans⁶. **Sur ton ventre tu marcheras.** Il avait des pattes, elles ont été coupées. **15. J'instaurerai un haine...** Tu avais l'intention de faire mourir l'homme quand il mangerait lui le premier, pour épouser Eve. Et tu n'es

3 Il Chr.32¹⁵. 4 Celui qui pousse quelqu'un à adorer les idoles. 5 La malédiction porte sur le temps de la conception. Celui de l'animal domestique est plus long que celui de l'animal sauvage. Donc, si le serpent est plus maudit que l'animal domestique, il l'est, à plus forte raison, par rapport à l'animal sauvage. 6 Temps sept fois supérieur à celui de l'âne, qui est d'une année. De même que celui de l'âne est sept fois plus long que celui du chat (52 jours). Explication tirée de *Sifté h'akhamim*.

פירוש קטן

Comme si Dieu cherchait le premier responsable, non pour blanchir les autres, mais pour établir des circonstances atténuantes. 14. **אָרור אַתָּה...** Le plus rusé de tous les animaux sera châtié plus que les autres. **עַל-גַּחְנוֹךְ** On peut considérer ces malédictions comme symboliques. Marcher sur son ventre et se nourrir de terre c'est être rabaisé et humilié. Ou encore, tout ce que mangera le serpent aura le goût de la poussière. 15. **וְאִיבָה אֲשִׁית...** «Un prêt pour un rendu», dit le proverbe français. La femme et le serpent ont été complices, ils deviennent ennemis! L'amour coupable finit toujours par se

תרגום אונקלוס

לְמַנְחָ יוֹמָא וְאִיטְמַר אָדָם וְאִתְתַּחַב מִן קֳדָם יְיָ אֱלֹהִים בְּגוֹ אֵילָן גִּינְתָא: ט וְיִקְרָא יְיָ אֱלֹהִים לָאָדָם וַיֹּאמֶר לֵיהּ אֵן אַתָּה: י וַאֲמַר ית קל מִימְרֵךְ שְׁמַעִית בְּגִינְתָא וְדַחִילִית אַרְי עֲרִטִילַי אֲנָא וְאִיטְמַרִית: יא וַאֲמַר מִן חוּי לֶךְ אַרְי עֲרִטִילַי אַתָּה הַמֵּן אֵילָנָא דְפִקְדִיתָךְ בְּדִיל דְלֵא לְמִיכַל מְנִיָּה אַכְלִית: יב וַאֲמַר הָאָדָם אַתְתָּא דִּיהִבַת עִמִּי הִיא יְהִיבַת לִי מִן אֵילָנָא וְאִכְלִית: יג וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהִים לְאַתְתָּא מַה דָּא עֲבַדְתָּ וְאִמְרַת אַתְתָּא חוּיָא אֲטַעֲנִית וְאִכְלִית: יד וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהִים לְחוּיָא אַרְי עֲבַדְתָּ דָּא לִיט אַתְּ מִכְּלָא בְּעִירָא וּמְכַל חוּת בְּרָא עַל מַעֲדָךְ תִּיזִיל וְעַפְרָא תִיכּוּל כָּל יוֹמֵי חַיֶּיךָ: טו וְדִבְרוּ אֲשׁוּי בִּינְךָ וּבִין אַתְתָּא וּבִין בְּנֵיהּ הִיא וּבִין זֶרַעָךְ וּבִין זֶרַעָהּ

רש"י

הַמֵּן הָעֵץ. בתמיהה: (יב) אשר נתתה עמדי. כאן כפר בטובה: (יג) השיאני. הטעני כמו אל ישיא לכם חזקיהו: (יד) כי עשית זאת. מכאן שאין מהפכים בזכותו של מסית שאילו שאלו למה עשית זאת היה לו להשיב דברי הרב ודברי התלמיד דברי מי שומעין: מכל הבהמה ומכל חית השדה. אם מבהמה נתקלל מחיה לא כל שכן העמידו רבותינו מדרש זה במס' בכורות ללמד שימי עיבורו של נחש שבע שנים: על גחונך תלך. רגלים היו לו ונקצצו: (טו) ואיבה אשית. אתה לא נתכוונת אלא שימות אדם כשיאכל

וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֵּן: ט וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיכָּה: י וַיֹּאמֶר אֶת-קִלְכֶּךָ שְׁמַעֲתִי בִגֵן וַאֲרִא כִּי-עִירֹם אַנְכִי וְאֲחַבְּא: יא וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עִירֹם אַתָּה הַמֵּן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבַלְתִּי אֲכַל-מִמֶּנּוּ אַכְלִית: יב וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִיא נָתַתָּה לִּי מִן-הָעֵץ וְאֲכַל: יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה-זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִנֵּחַשׁ הַשִּׂיאֲנִי וְאֲכַל: יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנֶּחֱשׁ כִּי עָשִׂית זֹאת אֲרוּר אַתָּה מִכָּל-הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל-גַּחְנוֹךְ תִּלְךָ וְעַפְרָא תֹאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ: טו וְאִיבָה אֲשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זֶרַעָךְ וּבֵין זֶרַעָהּ

Rachi

Qu'entendirent-ils? La voix du Saint, béni soit-il, qui marchait dans le jardin. **Du côté du jour.** Du côté où le soleil se couche, qui est l'ouest; car à l'approche du soir, le soleil est à l'ouest. Et ils ont fauté à la dixième heure (de la journée)¹. **9. Où es-tu?** Il savait où il était! Mais c'était pour entamer la conversation avec lui, afin qu'il ne se trouble pas pour répondre s'il le punissait brusquement. De même, quand il dit à Caïn: «où est Abel ton frère?» (Gen.4,9) De même à Bil'am: «Qui sont ces gens qui sont avec toi?» (Nb.2,9). C'était pour entrer en conversation. De même le roi Ezéchias, à propos des messagers de Evil Méroudakh². **11. Qui t'a appris?** D'où sais-tu qu'il y a lieu d'avoir honte de se trouver nu? **Est-ce de l'arbre...** Phrase interrogative. **12. Que tu as placée près de moi.** Là, il se montre ingrat. **13. Il m'a séduit.** Il m'a induite en erreur; comme «Qu'il ne

רש"י

דבור על אופניו: וישמעו. מה שמעו שמעו את קול הקב"ה שהיה מתהלך בגן: לרוח היום. לאותו רוח שהשמש באה משם (ס"א לשם ודו"ק כי כן עיקר) וזו היא מערבית שלפנות ערב חמה במערב והם סרחו בעשירית: (ט) איבה. יודע היה היכן הם אלא ליכנס עמו בדברים שלא יהא נבהל להשיב אם יענישו פתאום (ב"ר) וכן בקין אמר לו אי הבל אחיך וכן בבלעם מי האנשים האלה עמך ליכנס עמהם בדברים וכן בחזקיהו בשלוחי מרוודך בלאדן: (יא) מי הגיד לך. מאין לך לדעת מה בושתי יש בעומד ערום:

1 La dixième heure à compter du lever du soleil. Si celui-ci s'est levé, ce jour-là à 7 heures du matin, la dixième heure correspond à 17 heures du soir. 2 Is. 39₃. Il s'agit de Méroudakh Baladan.

פירוש קטן

Selon l'esprit prophétique du moment. 9. **אֵיכָּה** Où es-tu? Dieu le savait, mais par cette question, il veut réveiller la conscience de l'homme. 10. **וְאִרְא כִּי-עִירֹם אַנְכִי וְאֲחַבְּא** C'est bien la conscience qui parle en l'homme et qui l'oblige à voiler sa nudité. 11. **מִי** C'est bien la conscience qui parle en l'homme et qui l'oblige à voiler sa nudité. 11. **מִי** L'homme dialogue avec sa conscience et finit par comprendre que s'il a peur c'est à cause de sa transgression. 12. **אֲשֶׁר נָתַתָּה** Rachi souligne ici l'ingratitude de l'homme à qui Dieu a fait le magnifique don de la femme. L'homme reconnaît sa faute mais tente d'en rejeter la responsabilité sur la femme. 13. **וְאִיבָה אֲשִׁית** ...